

СБОРНИК СТАТЕЙ

**Международной научно-практической
конференции молодых ученых**

**«НУРГАЛИЕВСКИЕ ЧТЕНИЯ-Х:
НАУЧНОЕ СООБЩЕСТВО МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ
XXI СТОЛЕТИЯ.**

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ»,
посвященной 25-летию со дня основания
Евразийского национального университета
имени Л.Н. Гумилёва**

25-26 февраля 2021 года



г. Нур-Султан, 2021



СБОРНИК СТАТЕЙ
Международной научно-практической
конференции молодых ученых
«НУРГАЛИЕВСКИЕ ЧТЕНИЯ-Х:
НАУЧНОЕ СООБЩЕСТВО СТУДЕНТОВ
XXI СТОЛЕТИЯ. ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ»

25-26 февраля 2021 года

г. Нур-Султан, 2021

УДК 80/81

ББК 81.2

Н90

Рецензенты: И. Любоха-Круглик - д.ф.н., профессор (Польша)
Л.Е. Беженару - д.ф.н., профессор (Румыния)

Под общ. ред. - д.ф.н., проф. К.Р.Нургали

Члены редколлегии: д.ф.н., проф. К.Р.Нургали, к.ф.н., проф. Мукажанова Л.Г., маг. Азкенова Ж.К.

Н-90 «Нургалиевские чтения-Х: Научное сообщество молодых ученых XXI столетия. Филологические науки»: сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции (25-26 февраля 2021 г., г.Нур-Султан). / Под общ. ред. д.ф.н., проф. К.Р.Нургали. – Нур-Султан: ЕНУ, им.Л.Н. Гумилёва, 2021. – 591 с.

IBSN 978-601-337-505-2

Данный сборник статей состоит из материалов, представленных на юбилейной Международной научно-практической конференции «Нургалиевские чтения-Х: Научное сообщество молодых ученых XXI столетия. Филологические науки» (25-25 февраля 2021 г., г.Нур-Султан). Доклады участников этого научного форума представляют собой результаты исследований молодых ученых по литературоведческим и лингвистическим проблемам, а также вопросам современных методик анализа литературных произведений, переводоведения, образования в условиях пандемии. Многоаспектность тем выступлений – свидетельство интересов современных студентов, которые отличаются широким кругозором и высокой научно-методической подготовкой к научным исследованиям.

Участники данной конференции представляют вузы, которые являются многолетними партнёрами по международному академическому сотрудничеству. Так, перед широкой аудиторией выступили студенты, магистранты, докторанты и аспиранты вузов Казахстана, Российской Федерации (г.Москва, г. Казань, г. Таганрог, г. Ставрополь), Польши (г.Катовице), Румынии (г.Яссы), Турции (г. Анкара) и др.

Данный сборник может быть рекомендован обучающимся образовательных программ по филологическим и педагогическим направлениям.

IBSN 978-601-337-505-2

УДК 80/81

ББК 81.2

©ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 2021

1. Abramska, M. Z zagadnień przekładu audiowizualnego: tłumaczenie piosenek w pełnometrażowych filmach animowanych na przykładzie polskiego i rosyjskiego dubbingu do Sing - Acta Polono-Ruthenica XXIII/1. 2018.
2. Danek, D.: Dzieło literackie jako książka. O tytułach i spisach rzeczy w powieści. 1980.
3. Dutka, E. O przekładzie intersemiotycznym. - Gomółka, A., Dutka, E. Wiedza o kulturze w szkole. 2008.
4. Gawlak, M. O przekładzie tytułu (na przykładzie prozy słoweńskiej). - Przekłady Literatur Słowiańskich T. 6, cz. 1. 2015
5. Markiewicz, H. Wymiary dzieła literackiego. 1984.
6. Mayenowa, M. R. Poetyka retoryczna. Zagadnienia języka. 1974.
7. Sikora, I. Dubbing filmów animowanych. Strategie translatorskie w polskim dubbingu anglojęzycznych filmów animowanych. 2013.
8. Pawilion-Musiał, A. Przekład audiowizualny jako wyzwanie dla współczesnego tłumacza. Narzędzia oraz metody wykorzystywane w procesie translatorycznym. - Rocznik Przekładoznawczy z. 7 – 2012 - 95–107.
9. Podolska, P. Kornel Ujejski jako tłumacz utworów muzycznych. Wokół Wniebowzięcia z cyklu tłumaczeń Szopena. - ŚWIAT TEKSTÓW ROCZNIK SŁUPSK. 2016.
10. Tomaszewicz, T. Przekład audiowizualny. 2006.
11. Uździcka, M. Tytuł utworu literackiego. Studium lingwistyczne. 2008.

АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ЗАГЛАВИЯ ПЕСНИ *TOSS A COIN TO YOUR WITCHER* (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО И ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКОВ)

Latacz K.

магистрант 1 год обучения

Силезский университет, Сосновец, Польша

Witosza M.

магистрант 1 год обучения

Силезский университет, Сосновец, Польша

Аннотация: Целью статьи является обсуждение проблем, связанных с переводом песен, используемых в фильмах. В качестве материала для анализа послужила песня *Toss A Coin To Your Witcher*. В теоретической части представлены основные проблемы, связанные с типологией перевода. Особое внимание было уделено заглавиям, поскольку они являются одними из важнейших элементов любого произведения. В статье проводится также лингвистический анализ заглавия.

Ключевые слова: перевод заглавия, перевод песни, художественный перевод

Abstract: The article aims to discuss the problems associated with the translation of songs used in films on the example of the song *Toss A Coin To Your Witcher*. The theoretical part presents the main problems related to the typology of this type of translation. Particular attention was paid to the titles since they are among the most important parts of each song. Therefore, in particular, the translation of titles was analyzed. In addition to translation studies, a detailed linguistic analysis is executed in the article.

Keywords: title translation, song translation, fiction translation

ВОПЛОЩЕНИЕ ФИЛОСОФСКОГО СМЫСЛА В СТИХОТВОРЕНИИ ЫҚЫЛАСА ОЖАЙҰЛЫ «МЕТЕОРИТЫ»

Мақаш А.,
студент 1 курса ЕНУ имени Л.Н. Гумилёва
г. Нур-Султан, Казахстан
Научный руководитель - Мукажанова Л.Г.,
к.ф.н., проф.
mukazhanova_62@mail.ru

Казахская философская мысль как одна из ветвей тюркской философии, где всегда доминировала этическая мысль, на протяжении всей своей истории утверждала идеи высокой общечеловеческой духовности, которые в настоящее время приобрели глобальный характер и стали основополагающими темами современности.

Известно, что свое высшее воплощение философских идей получает в искусстве. Для тюркоязычных народов важную роль в этом направлении играет устное народное творчество, поэзия.

Национальная художественная литература как вид искусства во все времена решала самые важные задачи: определяла актуальные идеи человечества, выражала национальные взгляды на мир, содействовала эстетической и нравственной эволюции человеческой мысли и т.д. Казахская литература представляет собой способ существования казахской философии, а поэтическое творчество изучается средствами философского мышления, пытаясь вскрыть заключенное в нем философское содержание. [1, 5]

В этом смысле казахская поэзия отражает философскую мысль, начиная с тюркской философии как духовного истока и до наших дней, поэтому её можно рассматривать как особый тип философствования, насыщенного серьезными рассуждениями о духовном существовании народа. Казахское поэтическое философствование – это симбиоз мудрости и житейского опыта, суфийского мистицизма и рационального мировосприятия, философской публицистики и лирики. Философское наследие казахского народа содержит ценнейшие этические идеи, обогатившие общую сокровищницу мировой философской мысли. [1, 5]

Анализируя казахскую философскую мысль в контексте развития реалий современности, исследуя нынешние духовно-нравственные ценности, можно отметить, что этические принципы казахского народа уходят своими корнями в глубокую древность, так как проникнуты высокими общечеловеческими идеями. Казахская философия, в которой хорошо выражена суть национального характера и менталитета народа, всегда находила свое воплощение в стихах, пословицах и поговорках.

Эволюционное осмысление казахской философии протекало неоднозначно: в ходе развития уходили отжившие понятия, взамен им появлялись новые темы и идеи, шел постоянный процесс поиска и созидания мировоззренческих ориентиров. Изучение истории казахской литературы, национального фольклора позволяет осмыслить современные культурные коды, определить основные национальные концепты, отличающие философию казахов от философии других кочевых народов.

Современные поэты Казахстана, продолжая традиции своих предшественников, выражают казахскую философскую мысль в контексте развития реалий современности, раскрывая значение эволюционного осмысления этических идей казахов в духовном возрождении суверенного Казахстана.

Для исследования мы обратились к материалу одного из современных молодых поэтов Казахстана Ықыласа Ожайұлы, поэзия которого отличается

высокой выразительностью, метафоричностью и глубоким смысловым содержанием.

Немного сведений из биографии этого поэта. Ықылас Ожайұлы родом из Восточно-Казахстанской области. Является выпускником Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева. По специальности – международный журналист. Несмотря на молодой возраст является издателем около 200 познавательных, религиозных, научных и аналитических статей, а также сборника стихов «Адырна», восьмого тома серии «Предисловие Алаш» к журналу «Абай» за 1918 год. В 2006 году стал лауреатом по номинации журналистики, в 2008 году - обладателем гран-при по номинации поэзии международного фестиваля творческой молодежи «Шабьыт». В настоящее время он преподает в Евразийском национальном университете в Астане. [2]

В данной статье рассматривается небольшое стихотворное произведение «Метеориттер» («Метеориты»), которое написано в жанре белых стихов. Как известно, белыми называются стихи, которые не имеют рифмы. Такой прием используется в поэзии тогда, когда авторская идея просто не вмещается в обычные, стандартные формы стихов.

Итак, рассмотрим оригинал текста данного стихотворения.

*Күретамырдан аққан қызыл қан
әуелей ұшып буга айналды.
Жас арудың қыстыққан зары
ауаға сіңіп,
құмға айналды.
Сіз білесіз зой...
Тастар омырау сүтін көкке сауған
аналар шерінен пайда болатынын.*

*Осынау...
Талыққан дауыс пен таудай күнәні арқалап,
аспан қашанғы шыдайды?
(түтіліп түбі бір сұлайды).
...омырау сүтінен жаралған
обадай-обадай осы бір тастар
кезегі келгенде
оқ жыландай суылдап
...тура төбемізге құлайды.*

Далее предстален выполненный нами свободный, построчный перевод с казахского языка на русский.

Каз.яз.: «Күретамырдан аққан қызыл қан
әуелей ұшып буга айналды»

Русс.яз.: «Красная кровь, которая течет в венах,
превратилась в пар»

Каз.яз.: *Жас арудың қыстыққан зары
ауаға сіңіп,
құмға айналды.*

Русс.яз.: Здесь употребляется слово «зар», которое переводится как «скорбь или горе»

*«Скорбь юной красавицы
поглощается воздухом
и превратился в песок»*

Самый глубокий смысл и важность идеи стихотворения заключается в следующих строках:

Каз. Яз.: *Сіз білесіз зой...*

*Тастар омырау сүтін көкке сауған
аналар шерінен пайда болатынын*

Первая строка переводится на русский язык как «*Пожалуйста, обратите внимание*

(или *Вы же знаете ...*)». Далее употребляется словосочитание «*омырау сүтін көкке сауған аналар*» Что оно означает? В прямом переводе это выглядит так: *матери, каторые сцеживали грудное молоко в небо.*

Русс.яз.: *Вы же знаете...*

*Камни образуются из грудного молока,
которые матери сцеживают в небо.*

Объяснить смысл этих строк можно только исходя из знания обычаев и традиций казахского народа. Есть один обычай, исторически сложившийся и известный испокон веков. Существуют суровые наказания для молодых людей за провинности: если они оскорбили, унизили или ударили родителей, то тогда мать дает отрицательное благословение - «теріс бата». Это предел проклятия. В таком случае мать проклинает своего ребенка говоря: «*Ақ сүтімнің садағасы кет!*»

Итак, вернемся к рассматриваемому стихотворению. Автор говорит о том, что бесчисленные большие камни в небе, то есть метеориты - это и есть то грудное молоко, которое превратилось в большие камни на небе от печали матерей. В этом заключается главная авторская мысль.

Затем автор рассуждает:

*А как долго продержится небо?
И настанет тот час,
Час, когда большие меториты,
созданные из грудного молока
печальных матерей,
однажды неожиданно, как змеи,
упадут прямо нам на голову...*

Давайте подумаем. Что имел в виду автор? Что он подразумевает? Не наша ли это «Жер Ана» - мать, которая сцеживает грудное молоко в небо?

При размышлении над основным смыслом этого небольшого стихотворения возникают образы, которые по ассоциации связывают с проблемами современного общества. Здесь уместно вспомнить и о воспитании современной молодежи, их отношении к родителям, которое не всегда соответствует традиционным правилам почитания и уважения, заботы и внимания детей к своим родителям, особенно к престарелым, возрастным.

Метафорический прием выражения авторской идеи раскрывает и современную глобальную проблему отношения человеческого общества к Земле, к планете. Как и наши мудрецы-мыслители прошлых веков, современные поэты сохранили особенность осторожно заглядывать в будущее и предостерегать от разрушительных поступков и действий, которые могут нанести урон не только отдельно взятому человеку, а всему человечеству.

Таким образом, современная казахская поэзия продолжает развиваться в соответствии с традициями, заложенными в течение тысячелетней истории этнического творчества, выражая общечеловеческую философию, подтверждая ценность казахских обычаев и традиций. Обязанность молодого нынешнего поколения – живя по ним, сохранить их и передать по эстафете своим потомкам, чтобы преемственность поколений не прерывалась. Только так может выжить человечество, сохранив духовное единобразие и этническое многообразие.

Список использованной литературы

1. Барлыбаева Г.Г. Эволюция этических идей в казахской философии. - Алматы: К-ИЦ ИФП КН МОН РК, 2011. – 216 с. ISBN – 978-601-7082-37-6.
2. Ссылка. URL: <https://adebiportal.kz/kz/authors/view/2266>.

Аннотация. В статье проанализировано поэтическое воплощение философского размышления современного казахского поэта Ықылас Ожайұлы в стихотворении «Метеориттер». Основное внимание уделяется метафорическому приему языковых средств, которые являются выразителями авторской идеи, воплощенные в казахских обычаях и традициях. Используя построчный, прямой перевод, авторы статьи пытаются объяснить смысловое содержание стихотворения и связать с национальной философией.

Ключевые слова: белый стих, авторская идея, национальные обычаи, казахская философия.

THE EMBODIMENT OF PHILOSOPHICAL MEANING IN THE POEM BY YQYLAS OZHAYLY "METEORITES"

Makash A.,

1st year student of L.N. Gumilyov ENU, Nur-Sultan, Kazakhstan

Scientific adviser - Mukazhanova L.G.,

Ph.D., professor

Abstract: The article analyzes the poetic embodiment of the philosophical reflections of the modern Kazakh poet Ygyilas Ozhayuly in the poem "Meteorite". The main attention is paid to the metaphorical reception of linguistic means, which are the spokesmen of the author's idea, embodied in Kazakh customs and traditions. Using line-by-line, direct translation, the authors of the article try to explain the semantic content of the poem and connect it with national philosophy.

Key words: blank verse, author's idea, national customs, Kazakh philosophy.